I tried to fix hu.yml, but the time related strings are used in too many contexts incompatibly, so even subtle/clumsy rewording can't help in all cases. We don't use plural form after numbers greater than one, but we use other forms for different expressions.

E.g. hour is óra in Magyar;
[point in time] x hour(s) ago is x órája or x órával ezelőtt;
[present perfect continuous] for x hour(s) is x órája;
[past, future or undetermined tense] for x hour(s) is x óráig or x órán át.

Label_added_time_by needs point in time (and optional non-relative times, but that's a different issue, although a possible workaround);
while e.g. setting_session_lifetime needs óra without agglutination.

Filters:
label_between: between x [and] y should be x és y között;
day related filters are somewhat clumsy in English, too (e.g. less than days ago ... days), but I could improve it in Magyar:
"label_less_than_ago: nem régebbi, mint" meaning not older than, but it must be followed by x nap (base word of day), not x napja
(point in time);
label_in_the_past_days: needs to be followed by napban (base word of day + in postfix), etc.

History

#1 - 2017-02-21 14:59 - Greg T

Elements of datetime.distance_in_words should not be used outside of the method distance_of_time_in_words. Please duplicate the x_days and x_hours strings outside of the distance_in_words array in the language files and use those where needed.

Does it help if I attach a patch?

x_days is currently:

one: ‘1 napja’
other: ‘%{count} napja’
in hu.yml. That works for e.g.

label_added_time_by: '%{author} adta hozzá %{age}’.
It makes no sense in other contexts.

While x_hours is

one: "1 óra"
which is not correct for the current label_added_time_by (which needs órája), but is OK in some other places.

- In issue_relation.rb

```ruby
def to_s(issue=nil)
  issue ||= issue_from
  issue_text = block_given? ? yield(other_issue(issue)) : "#{other_issue(issue).try(:id)}"
  s = []
  s << l(label_for(issue))
  s << "(#{l('datetime.distance_in_words.x_days', :count => delay)})" if delay && delay != 0
  s << issue_text
  s.join(" ")
end
```

needs the root word nap instead of datetime.distance_in_words.x_days.

In settings_helper.rb

- `session_lifetime_options`
  needs the root words (óra and nap) instead of datetime.distance_in_words.x_hours and datetime.distance_in_words.x_days;

- `session_timeout_options`
  needs the root word óra instead of datetime.distance_in_words.x_hours.

In _authentication.html.erb

- `autologin`
  Instead of datetime.distance_in_words.x_days, we either need "x napig" (for/up to x day(s)), or - better yet - we need the root word nap AND setting_autologin needs to be changed to Automatikus bejelentkezés érvényességi ideje (... ~ expiration time).

- `password_max_age`
  Instead of datetime.distance_in_words.x_days, we need the root word nap.

---

#2 - 2017-03-21 11:15 - Toshi MARUYAMA
- Category changed from I18n to Translations

#3 - 2017-03-21 11:17 - Toshi MARUYAMA

In Russian source:tags/3.3.2/config/locales/ru.yml#L124

```yaml
x_days:
  one: "%{count} день"
  few: "%{count} дня"
  many: "%{count} дней"
  other: "%{count} дня"
```

#4 - 2017-03-21 12:53 - Greg T

Toshi MARUYAMA wrote:

```
In Russian source:tags/3.3.2/config/locales/ru.yml#L124
```
What do you mean by that note?
I've found what you mean here.
That's a whole different problem. Hungarian uses the same singular nouns after any number.

Alas, I cannot change the subject, but this issue is about the misusing of distance_in_words array. See note-1.

---

#5 - 2017-03-21 13:15 - Toshi MARUYAMA

"distance_in_words" is Rails core feature.

---

#6 - 2017-03-21 13:25 - Greg T

Toshi MARUYAMA wrote:

   "distance_in_words" is Rails core feature.

So? Have you read my note-1?
"Elements of datetime.distance_in_words should not be used outside of the method distance_of_time_in_words."

---

#7 - 2017-03-22 05:42 - Toshi MARUYAMA

Greg T wrote:

   Toshi MARUYAMA wrote:

      "distance_in_words" is Rails core feature.

   So? Have you read my note-1?
   "Elements of datetime.distance_in_words should not be used outside of the method distance_of_time_in_words."

Please post a patch because I cannot understand.

---

#8 - 2017-03-22 13:28 - Greg T

See issue #25402 with my patch.

---

#9 - 2017-03-22 17:21 - Toshi MARUYAMA

   Related to Patch #25402: stop misusing distance_in_words added

---

#10 - 2017-03-23 10:34 - Greg T

   File distance_in_words.patch added

---

#11 - 2018-01-17 12:06 - Greg T

Would you accept my patch, please?
Where did you pick datetime.x_hours and datetime.x_days from in other languages?

Toshi MARUYAMA wrote:

I upload a perl script I think I used for that.

Would you accept my patch, please?

I will try to understand the expression of numbers and "ago" in Hungarian, to understand the patch.

p.s. My native language is Japanese. It is also agglutinative language.

Thanks. I chose a wrong subject that I'm not allowed to modify here. I think I have a better description in Patch #25402 ("stop misusing distance_in_words").

How can I help?

Will you ever accept my patches, please?
Greg T wrote:

> When x_hours and x_days are not used for a reference to a past point in time relative to the present moment then datetime.distance_in_words must not be used as it's impossible to fix the Hungarian/Magyar language files that way.

Go MAEDA wrote:

> I will try to understand the expression of numbers and "ago" in Hungarian, to understand the patch.
> p.s. My native language is Japanese.

Examples by Google Translates:

<table>
<thead>
<tr>
<th>en</th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>It happened 8 hours ago.</td>
<td>Session maximum lifetime: 8 hours.</td>
<td>It happened 8 years ago.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

| ja (I don't know kanjis/Japanese at all, sorry.) |          |          |

| hu            |          |          |
| 8 órával ezelőtt történt. | A munkamenet maximális élettartama: 8 óra. | 8 évvel ezelőtt történt. | A munkamenet maximális élettartama: 8 év. |

Files

<table>
<thead>
<tr>
<th>Files</th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>distance_in_words.patch</td>
<td>26.1 KB</td>
<td>2017-03-23</td>
<td>Greg T</td>
</tr>
<tr>
<td>lang_datetime.pl</td>
<td>954 Bytes</td>
<td>2018-01-17</td>
<td>Greg T</td>
</tr>
</tbody>
</table>